

陆经生 副主编 于漫

外教社文学名著便览系列



西班牙 文学名著便览

*A Guide to the
Masterpieces in
Spanish Literature*



 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

西班牙

文学名著便览

A Guide to the Masterpieces in Spanish Literature

主编 陆经生 副主编 于漫
编者 倪茂华 陈芷 王岩
张鹏 唐雯 徐玲玲

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

西班牙文学名著便览/ 陆经生主编. —上海:

上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-5446-0526-7

I. 西… II. 陆… III. 文学-作品-简介-西班牙

IV. I551.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 107827 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 张逸岗

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×960 1/32 印张 8.5 字数 221千字

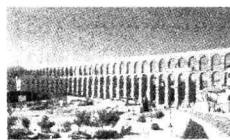
版 次: 2008年4月第1版 2008年4月第1次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0526-7 / I · 0020

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



文学名著便览
西班牙

目 录

15 世纪及 15 世纪以前文学

- 英雄史诗 (3)
史诗 (8)
骑士小说 (10)
罗哈斯 (14)

16 世纪文学

- 阿莱曼 (21)
塞万提斯 (24)
流浪汉小说 (33)
维加 (36)
克维多 (40)

17 世纪文学

- 鲁伊斯·德·阿拉尔贡 (47)
蒂尔索·德·莫利纳 (49)
卡尔德隆·德拉·巴尔卡 (53)
罗哈斯·索利亚 (58)
莫雷托 (61)

18 世纪文学

- 莫拉廷 (67)
里瓦斯公爵 (70)

19 世纪文学

- 费尔南·卡瓦列罗 (77)
阿尔森布斯 (80)



埃斯普隆塞达	(83)
拉腊	(87)
加西亚·古铁雷斯	(89)
希尔-卡拉斯科	(92)
索利亚	(95)
巴莱拉	(99)
埃切加赖	(102)
阿拉尔贡	(106)
佩雷达	(110)
加尔多斯	(113)
卡斯特罗	(117)
帕尔多·巴桑	(121)
克拉林	(124)
皮孔	(127)
帕拉西奥·巴尔德斯	(130)
乌纳穆诺	(134)
巴列-因克兰	(137)
贝纳文特	(140)
伊巴涅斯	(144)
巴罗哈	(147)
阿索林	(155)
埃斯皮纳·德·塞尔纳	(158)
佩雷斯·德·阿亚拉	(162)
希梅内斯	(165)
马达里亚加	(168)
加西亚·洛尔卡	(172)

20 世纪文学

松苏内吉	(179)
奥布	(182)
米乌拉	(186)
阿亚拉	(189)

托伦特·巴列斯特尔	(195)
布埃罗·巴列霍	(198)
塞拉	(203)
希罗内利亚	(209)
德利维斯	(212)
拉福雷特	(215)
马丁·桑托斯	(219)
桑切斯·费尔洛西奥	(222)
胡安·戈伊蒂索洛	(226)
马尔塞	(229)
加拉	(232)
门多萨	(235)
米利亚斯	(238)
德尔加多	(244)
马利亚斯	(247)
亚马萨雷斯	(251)
穆尼奥斯·莫利纳	(257)
埃切巴丽亚	(260)





15 世纪及
15 世纪以前文学

英雄史诗

英雄史诗有前期和后期之分。前期的英雄史诗形成于中世纪初期,具有浓郁的神魔色彩和巫术气氛,题材主要是歌颂部族英雄的光辉事迹。后期的英雄史诗形成于封建国家逐渐形成的中世纪中期,中心主题是爱国主义和英雄主义。主要作品有法国的《罗兰之歌》(El Cantar de Roldán)、德国的《尼伯龙根之歌》(El Cantar de los Nibelungos)、俄罗斯的《伊戈尔远征记》(El Cantar de la hueste de Igor)、西班牙的《熙德之歌》(El Cantar del Mío Cid)等。

《熙德之歌》是西班牙语保存至今最古老的文学典籍,是迄今为止发现的西班牙文学史中保存最完整的功绩诗。流传至今最古老的手抄稿于1779年第一次出版发行,系由佩德罗·阿巴特(Pedro Abbat)1307年抄录而成,但史诗的形成年代要早许多,大约创作于12世纪初至12世纪中叶。除前面一页及当中的两页散失外,手稿基本保存良好。全诗共计52节3,730行,现珍藏于西班牙马德里国家图书馆。

《熙德之歌》以真实的历史事件为蓝本写成。熙德是西班牙卡斯蒂利亚地区一名英勇的骑士领袖,原名罗德里戈·迪亚斯·德·比瓦尔(Rodrigo Díaz de Vivar),公元1040年左右出生于卡斯蒂利亚的比瓦尔村。由于英勇善战,赢得摩尔人的尊敬,被称为“熙德”(Cid)。“熙德”源于阿拉伯文,是对男子的尊称,意为“先生”。

《熙德之歌》的作者是谁?至今这仍是一个谜。西班牙文学史家梅内德斯·皮达尔经过多年潜心研究,推断史诗系两位诗人所作:一位是圣埃斯特班地区的诗人,另一位是生活在索利亚省的诗人梅



迪纳塞利。其中第一位作者在1099年熙德去世后
至1120年间完成了《熙德之歌》的总体情节框架，将
诗歌分成“熙德的流放之歌”(Destierro del Cid)、
“熙德女儿的婚礼之歌”(Bodas de las hijas del Cid)、“科尔佩斯橡树林中的暴行”(La afrenta de Corpes)三部分。1140年
左右，第二位作者将前一位诗人的作品重新改编润饰，增加了更具传奇化的细节，最后创作完成了一部伟大的史诗。史诗塑造出熙德这位英勇坚强，并综合体现了自尊无畏、忠诚宽厚、正义慷慨、知恩图报等骑士精神的民族英雄形象。

《熙德之歌》

初版时间：1779年

•4•

主要人物：

熙德(Cid, Rodrigo Díaz de Vivar)

..... 西班牙光复战争中的骑士领袖
阿方索六世(Alfonso VI) 卡斯蒂利亚和莱昂国王
阿尔瓦尔·法涅斯(Alvar Fáñez) 熙德手下爱将
希梅娜(Jimena) 熙德的妻子
埃尔维拉(Elvira) 熙德的女儿
索尔(Sol) 熙德的女儿
加西亚·奥多涅斯(García Ordóñez) 卡斯蒂利亚伯爵
费尔南多(Fernando) 卡里翁伯爵的后代
迭戈(Diego) 卡里翁伯爵的后代

内容梗概：

第一部 熙德的流放之歌

国王阿方索六世派罗德里戈·迪亚斯前去征收科尔多瓦和塞维利亚两摩尔王国应晋献的贡品。当获悉塞维利亚国王遭到格拉纳达国王及其麾下的加西亚·奥多涅斯伯爵等人的进攻后，罗德里戈·迪亚斯感到非常痛心。他致信加西亚·奥多涅

斯伯爵等人,请他们不要蹂躏阿方索国王纳贡人的领地。可对方置若罔闻,并且向罗德里戈·迪亚斯提出挑战。为了护卫卡斯蒂利亚和莱昂王国的藩主,罗德里戈·迪亚斯率部在卡布拉击败了对方,生擒加西亚·奥多涅斯,而且拔去他一撮胡须,以示羞辱。从此,奥多涅斯伯爵一伙对罗德里戈·迪亚斯怀恨在心。

罗德里戈·迪亚斯命令手下将战场上缴获的全部财物交还塞维利亚国王阿尔穆塔米斯统治下的摩尔臣民,赢得了民众的赞誉。从那时起,无论是摩尔人还是基督徒都尊称他为“熙德·坎贝阿多尔”,意为“骁勇善战的先生”。

带着征收到的全部贡品,熙德回去晋谒阿方索国王。国王以大礼相迎,并当众对熙德的战功大加赞赏。不料,这却招来许多贵族的嫉妒。他们进谗言,诬陷熙德贪污了贡品。听信谗言的国王非常生气,立即下了一道流放熙德的手谕,令他在九天之内离开王国领地,否则将被处死。接到手谕,熙德悲愤异常,但还是决定服从君主的旨意。他率领自愿与他同行的少数随从,离开比瓦尔的府第,向布尔戈斯进发。

尽管民众都非常热爱熙德,但加盖了王玺的谕旨已经下达:“胆敢让熙德和随从留宿的人,不但会被没收财产,而且会被挖掉眼睛并会丢掉性命,死后连灵魂也得不到拯救和超升。”迫于国王的命令,没有人敢开门让熙德及其随从栖身,更不敢卖给他们粮食和生活用品。他们只能忍饥挨饿,在荒滩露宿。此后,在一位善良的布尔戈斯人帮助下,熙德不得已设法用计,从两位犹太高利贷商人那里获得一些金钱作为队伍的给养。

熙德来到圣彼得—德卡德尼亚修道院,忍痛与妻子和两个年幼的女儿告别。转瞬九天限期已满,百余名卡斯蒂利亚人放弃家产,投奔熙德的队伍。为了找到出路,壮大力量,熙德开始了与摩尔人的一系列交战,先后夺得几座城池。无数次大小战役中,熙德精心部署、身先士卒,最后都能以少胜多,战胜强敌。每次获胜后分发缴获的战利品时,熙德不忘精心为国王备下一份礼品。虽然没有立即得到国王的宽恕,但逐渐博得





了国王的欢心，准许卡斯蒂利亚的骑士们前去投奔熙德。与巴塞罗那伯爵一战中，熙德率部生擒了伯爵。他信守诺言，三天后释放了伯爵。熙德的名声越来越大，许多卡斯蒂利亚和周围王国的勇士们都慕名前来投奔，他的队伍一天天壮大起来。

第二部 熙德女儿的婚礼之歌

熙德的军队向瓦伦西亚挺进，把该城围得密不透风。熙德的威名早已传向四面八方，人们纷纷前来投奔这位善战的将领。攻占瓦伦西亚后，熙德缴获无数金银。从众多战利品中，熙德精选百匹良马和其他珍贵礼品，派部将阿尔瓦尔·法涅斯送给国王阿方索，恳求国王恩准他将妻子希梅娜和两个女儿接出卡斯蒂利亚的修道院，到瓦伦西亚与他团聚。

法涅斯率领一百兵丁，面奏阿方索国王，圆满完成了使命。国王宽恕了熙德一家，并派一名王室使臣随行护卫。得悉亲人到达的喜讯，熙德十分兴奋，他跨上骏马，盛装出城迎接妻女。熙德与她们携手登上城堡，俯瞰脚下延伸着的宽广富饶的田野。

摩洛哥国王集结五万将士，进犯瓦伦西亚。熙德周密部署，以少胜多，不但战胜了来犯之敌，而且缴获大量战利品。为报答国王给予他妻女的礼遇，熙德再次派法涅斯去卡斯蒂利亚向国王献上两百匹骏马，并得到了国王的宽恕。熙德在历次战役中取得胜利，不但名扬四海，而且缴获了数不尽的战利品，积累下巨大的财富。这时，朝中的两个贵族子弟——卡里翁伯爵的后代费尔南多和迭戈开始觊觎这些财产。他们自恃门第高贵，鄙视熙德的出身，但贪图熙德的财物和名声，于是央求国王出面，为他们向熙德的两个女儿求婚。国王答应了他们的请求，约熙德在塔霍河边会晤，当众赞扬并且宣布宽恕熙德。国王请熙德将两个女儿嫁给两公子。熙德内心并不同意这桩婚事，但由于国王出面做主，作为一名忠臣，他不好推却，只是不想亲自将女儿嫁给两公子，便恳请国王指定由法涅斯代表国王主婚。盛大的婚庆在瓦伦西亚城整整持续了十五天，两公子在那里住了两年，受到无比盛情周到的款待。“但愿圣母玛丽亚和圣父保佑，

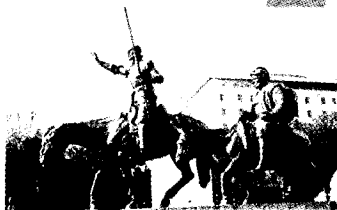
让熙德和认为这是桩美满婚姻的人都十分称心。这首歌的吟唱就到此为止，愿主和圣徒们保佑你们。”史诗《熙德之歌》的第二部在诗人的祝福声中结束，也为第三部埋下了伏笔。

第三部 科尔佩斯橡树林的暴行

卡里翁两公子不但贪婪，而且无论在宫中还是在战场上都表现得卑微胆怯。熙德手下人都觉得他们的怯懦行为可笑，瞧不起他们，冷嘲热讽随处可见。两公子感到无地自容、羞惭不堪，便怀恨在心。他们经过密谋策划，想出一条毒计，准备羞辱熙德的两个女儿以示报复。他们来到熙德的面前，请熙德准许他们带妻子返回卡里翁。熙德同意了他们的请求，赠送给他们许多金银财物以及两把名剑“科拉达”和“蒂松纳”。

熙德当时并没有识破两公子的阴险用心，但分别时一种不祥的征兆使他提高了警惕，便决定派自己的侄子费莱斯·穆涅斯护送他们。当一行人进入卡斯蒂利亚王国，来到科尔佩斯橡树林时，两公子看到这里大树参天，野兽成群出没，认为实施报复的时机已经到了。他们下令将携带的全部财物装上骡马，并让费莱斯·穆涅斯和所有随从先行。随后，他们凶相毕露。为了报仇泄愤，两个忘恩负义之徒剥去妻子们的外衣，将她们打得昏死过去，然后抛弃在荒郊野外，企图让她们成为野兽的牺牲品。

幸亏费莱斯·穆涅斯对两公子的行为产生了怀疑。他悄悄潜入茂密的树林，在途中听到两公子边走边谈，为自己的卑劣行径自吹自擂。他及时赶到，营救了两个表姐妹。消息传到熙德的耳中，他十分气愤，手下人更是义愤填膺。熙德首先派人接回自己的女儿，然后修书一封，派人去呈给国王，要求伸张正义。阿方索国王获悉后也遗憾万分，他在当时的京城托莱多召集贵族和王国许多著名法学家前来参加御前会议，亲自主持庭审。熙德当众指责了卡里翁两公子的无耻行径，并要还了曾赠与他们的财物。最后，熙德手下的勇士向两公子挑战决斗，以报仇雪耻。决斗在卡里翁进行，结果熙德手下的三名将士将





卡里翁两公子和他们的兄长击败，卡里翁伯爵一家身败名裂，熙德终于洗刷了耻辱，赢回了荣誉。

与此同时，纳瓦拉和阿拉贡两王国的王子派遣使者来向熙德的两个女儿求婚，阿方索国王准许她们再婚。在一片欢腾的瓦伦西亚城举行了盛况空前的婚礼。诗人唱道：“你们诸位看熙德拥有多么大的荣耀，眼下西班牙各王国的国王都已是他的亲戚，全体西班牙人也因他而感到光荣无比。”“……这就是熙德·坎贝阿多尔的英雄史，《熙德之歌》就到此为止。”

史 诗

· 8 ·

史诗是叙述英雄传说或重大历史事件的古代叙事长诗。多以古代英雄歌谣为基础，反映人类早期具有重大意义的历史事件或者神话传说。它运用艺术虚构手法，塑造著名英雄形象，结构宏大，充满着幻想和神奇的色彩。

史诗《拉腊的七公子之歌》(Los siete infantes de Lara)系西班牙无名氏作品。作者根据公元985年发生在伊比利亚半岛上加尔西·费尔南德斯(Garci Fernández)王朝(970—995)的一段真实历史事件创作而成。作品约写于公元12世纪，现今只在由西班牙国王智者阿方索十世组织编著的西班牙第一部《编年通史》中保存有已被改编成散文体形式的《拉腊的七公子之歌》。主要反映了由家族内部恩怨挑起的欺骗、纠葛和谋杀，以及为此而进行的复仇。继《熙德之歌》之后，这部《拉腊的七公子之歌》对后来西班牙文学的发展产生了很大的影响。其故事情节为后世许多作者所采纳，成为很多歌谣、诗歌、戏剧等作品，尤其是浪漫主义作品的创作素材。

《拉腊的七公子之歌》

初版时间：公元12世纪

主要人物：

拉腊的七位公子…………… 贵族青年七兄弟
堂娜桑恰(Doña Sancha)…………… 七公子的母亲
贡萨洛·古斯蒂奥斯(Gonzalo Gustios)…………… 七公子的父亲
堂娜拉姆布拉(Doña Lambra)…………… 比尔拜斯特雷大公的新娘
鲁伊·贝拉斯克斯(Ruy Velázquez)…………… 比尔拜斯特雷大公
穆达拉(Mudarra)…………… 七公子同父异母的弟弟

内容梗概：

拉腊地方的七位公子随同母亲一道，去参加舅舅比尔拜斯特雷大公鲁伊·贝拉斯克斯与卡斯蒂利亚公爵的亲属堂娜拉姆布拉的婚礼庆典仪式。盛大的婚礼庆祝活动在布尔戈斯举行。婚礼进行当中，七位公子中年龄最小的一位因琐事与新娘堂娜拉姆布拉的表弟发生争执，最终演化成一场冲突。在混乱的打鬥中，小公子失手将对方打死，由此引发了婚礼双方家族之间的对峙。最后，卡斯蒂利亚公爵和七位公子的父亲贡萨洛·古斯蒂奥斯亲自出面，才暂时平息了事态。接受调停后，七位公子出于礼节，陪同新娘堂娜拉姆布拉去了巴尔巴蒂佑。七位公子到达后，一位仆人受堂娜拉姆布拉的唆使和煽动，出言不逊羞辱他们。公子们为了维护自己的名誉和尊严，提剑追赶这个仆人。尽管走投无路的仆人只能躲到女主人的礼袍下避难，但最终还是被公子们刺死。

面对此情此景，新娘堂娜拉姆布拉气急败坏，当众斥责七位公子，认为公子们不但搅乱了婚礼庆祝仪式的顺利进行，而且完全不顾及她家族的背景和颜面，是对她莫大的侮辱和不尊重。于是，大家不欢而散。

为了泄愤报复，婚后，堂娜拉姆布





拉便不断唆使丈夫寻机加害七位公子。鲁伊·贝拉斯克斯假意派遣七位公子的父亲作为信使前往科尔多瓦，给阿尔曼索尔国王送去一封用阿拉伯文书写的信函。但是，信函中却要求对方杀掉信使。与此同时，鲁伊·贝拉斯克斯又假意派遣七位公子去前线与摩尔人作战，实际上却背信弃义地暗中设下圈套。七位公子在战场上与摩尔人奋勇拼杀，但最终惨遭失败。被俘后，七位公子的头颅被砍下，送往科尔多瓦。在科尔多瓦，已被阿尔曼索尔国王囚禁的贡萨洛·古斯蒂奥斯亲眼见到了儿子们身首分离，不禁痛哭失声。面对悲愤欲绝的贡萨洛·古斯蒂奥斯，阿尔曼索尔改变初衷，决定不杀掉他，还这位不幸的父亲以自由。

吟游诗接下去则围绕着贡萨洛·古斯蒂奥斯的私生子穆达拉展开。在被囚禁期间，贡萨洛·古斯蒂奥斯与阿尔曼索尔的妹妹日久生情，暗地里定下了婚约。在即将返回卡斯蒂利亚之前，贡萨洛·古斯蒂奥斯让已经有身孕的摩尔妻子向他许诺，如果日后生下的是男孩儿，将来成人后一定让他去卡斯蒂利亚替同父异母的兄弟们报仇雪恨。作为相认信物，他给妻子和未出世的孩子留下了半枚戒指。

多年以后，他们的私生子穆达拉已经长大成人。带着父亲的嘱托和半枚戒指，穆达拉来到萨拉斯与父亲相认。为了给死去的兄弟们报仇，穆达拉向鲁伊·贝拉斯克斯提出挑战，在决斗中杀死了他。此时，卡斯蒂利亚伯爵已经去世，堂娜拉姆布拉——这位悲剧的始作俑者也已经失去了保护人庇护，最后被穆达拉燃起的复仇之火活活烧死。

骑士小说

西班牙骑士小说由古代英雄史诗演变而来。骑士小说主要讲述游侠骑士们征战冒险的惊人伟绩以及他们浪漫忠

诚的爱情故事。小说情节展开的背景往往是驰骋厮杀的疆场,迷人的王宫,或神秘的城堡,由此营造出恣意无限的想象空间,以满足人们对自由精神的渴望和需求。

15世纪末至16世纪初,在西班牙出现了一大批典型的卡斯蒂利亚风格的骑士小说。其中在欧洲流传最广泛的当属无名氏作者不朽的《阿马迪斯·德·高拉》(Amadís de Gaula)。作品自问世以来在西班牙乃至全世界获得极大的成功,是西班牙小说创作史上至关重要的里程碑,对西班牙以及整个欧洲的骑士小说都产生了很大的影响。作品凭借丰富的想象力和对社会习俗的深刻了解,通过精巧的构思和新颖的叙事手法,不仅赋予了骑士小说新的发展方向,并且激起了创作和阅读骑士小说的热潮。相继出现的仿效之作和小说续集充斥了整个西班牙。尽管当时不少学者和教士指责这些骑士小说会煽起人们虚幻的假想,但是骑士小说以它独特的魅力仍然受到民众的热烈欢迎。直到17世纪初,塞万提斯为了彻底消除骑士小说热,创作了《堂吉诃德》(Don Quijote)后,在西班牙才不再继续创作和出版此类小说,但是它们在公众中仍拥有众多的读者。

《阿马迪斯·德·高拉》最初的各种版本14世纪起在西班牙各地流传。1508年在萨拉戈萨正式出版了经加尔西·罗德里格斯·德·蒙塔尔沃(Garci Rodríguez de Montalvo)改编整理的《阿马迪斯·德·高拉》。长期以来,有关此书的原作者姓名一直无从考证,缺乏定论。根据蒙塔尔沃在1508年出版的版本记载,作品前面三部分系他本人根据原作改编而成,同时他对原作的第四部分进行了增补和删改,并且续写了小说的第五部分。至于原作使用何种语言创作,文中并未提及。蒙塔尔沃不仅是本书的收集整理者,而且在原作的基础上进行了艺术加工,拓展了原作在时间和空间上的活动领域,综合了原作的内容和线索,使原作的故事富有更强的生命力。同时,在蒙塔尔沃

